

Psa

Chapter 139

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַתֵּדַע: חִקְרֹתַי יְהוָה מִזְמוֹר לְדָוִד לְמַנְצֵחַ 1
и-познао. испитао-си-ме Господе, псалам. Давидов Управитељу-хора.
[H3045](#) [H2713](#) [H3068](#) [H4210](#) [H1732](#) [H5329](#)

Gospode! Ti me kušaš i znaš.

מֵרָחוֹק: לְרַעִי בִנְתָה וְקוֹמִי שְׁבֹתִי יָדַעְתָּ אַתָּה 2
издалека. мисли-моје разумеш и-устајање-моје; седање-моје знаш Ти
[H7350](#) [H7454](#) [H0995](#) [H3427](#) [H3045](#)

Ti znaš kad sedam i kad ustanem; Ti znaš pomisli moje izdaleka;

הִסְכַּנְתָּהּ: דְּרָכַי וְכֹל-זְרִית וְרַבְעִי אֲרָתִי 3
знаш. путеве-моје и-све мериш; и-лежање-моје Ход-мој
[H5532](#) [H1870](#) [H3605](#) [H2219](#) [H7252](#) [H0734](#)

Kad hodim i kad se odmaram, Ti si oko mene, i sve puteve moje vidiš.

כָּלֵהּ: יָדַעְתָּ יְהוָה הֵן בְּלִשׁוֹנִי מִלֵּה אֵין כִּי 4
сву-њу. не-знаш ти,-Господе, а-да на-језику-моме речи нема Јер
[H3605](#) [H3045](#) [H3068](#) [H2005](#) [H3956](#) [H4405](#) [H0369](#)

Još nema reči na jeziku mom, a Ti, Gospode, gle, već sve znaš.

כַּפְּכָהּ: עָלַי וַתִּשֶׁת צָרְתָנִי וְקֶדֶם אַחֲוֹר 5
руку-своју. на-мене и-положио-си опколио-си-ме и-спреда Отпозади
[H3709](#) [H7896](#) [H0268](#)

Sastrag i spred Ti si me zaklonio, i stavio na me ruku svoju.

לָהּ: אוֹכֵל לֹא-נִשְׁנָה מִמֶּנִּי דַעַת (פְּלִיאָה) (פְּלִיאָה) 6
га-достии. могу не превисоко-је, за-мене; знање-такво то, Предивно-је
[H3201](#) [H3808](#) [H7682](#) [H1847](#) [H6383](#) [H6383](#)

Čudno je za me znanje Tvoje, visoko, ne mogu da ga dokučim.

אֲבָרַח: מַפְנִיךָ וְאַיֶּה מְרוּחְךָ אֵלַי אָנָּה 7
да-побегнем? од-лица-Твог И-куда од-Духа-Твог? да-пођем Куда
[H1272](#) [H6440](#) [H0575](#) [H7307](#) [H3212](#) [H0575](#)

Kuda bih otišao od duha Tvog, i od lica Tvog kuda bih pobegao?

הַנָּדָה: שְׂאוֹל וְאַצִּיעָה אַתָּה שָׁם שָׁמַיִם אֶסֶק אִם- 8
гле,-ти-си-тамо. у-подземљу, ако-постејем Ти; тамо-си на-небеса, се-попнем Ако
[H2009](#) [H7585](#) [H3331](#) [H8033](#) [H8064](#) [H5266](#)

Da izađem na nebo, Ti si onde. Da siđem u pakao, onde si.

יָם: בְּאַחֲרֵית אֲשַׁכְּנָה שָׁחַר כְּנִפְיָ-אֲשָׁא 9
мора, на-крају ако-се-настаним зорњим, на-крилима Ако-узлетим
[H3220](#) [H0319](#) [H7931](#) [H7837](#) [H3671](#) [H5375](#)

Da se dignem na krilima od zore, i preselim se na kraj mora:

10 גַּם- וְיָדְךָ שָׁם וְתִנְחֵנִי וְתִדְרֹשֵׁנִי יְמִינְךָ :
 и тамо и рука-Твоја водиће-ме, десница-Твоја.
[H3225](#) [H0270](#) [H5148](#) [H3027](#) [H8033](#) [H1571](#)

I onde će me ruka Tvoja voditi, i držati me desnica Tvoja.

11 וְאָמַר אֶדְ- תִּשְׁךָ יְשׁוּפְנִי וְלִילָה אֹר וּבְעֵרְנִי :
 И-рекох: тама Барем нека-ме-покрије, и-ноћ-нека-буде око-мене. светлост
[H1157](#) [H0216](#) [H3915](#) [H7779](#) [H2822](#) [H0389](#) [H0559](#)

Da kažem: Da ako me mrak sakrije; ali je i noć kao videlo oko mene.

12 גַּם- הַשֶּׁשֶׁף לֹא- וַחֲשִׁיךָ מִמָּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יָאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה :
 Али-ни тама није тамна за-Тебе, и-ноћ као-дан светли; тама-је као-светлост.
[H2825](#) [H0215](#) [H3117](#) [H3915](#) [H2821](#) [H3808](#) [H2822](#) [H1571](#)

Ni mrak neće zamračiti od Tebe, i noć je svetla kao dan: mrak je kao videlo.

13 כִּי- אֵתָה קָנִיתָ כְּלִיָּתִי תִסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי :
 Јер Ти си-саздао бубреге-моје; обавио-си-ме у-утrobi мајке-моје.
[H0517](#) [H0990](#) [H3629](#) [H7069](#)

Jer si Ti stvorio šta je u meni, sastavio si me u utrobi matere moje.

14 אֲוִדְךָ עַל- כִּי נִרְאוֹת נִפְלִיָּתִי נִפְלְאִים מַעֲשֵׂיךָ :
 Хвалим-те јер на страхо-диван начин-сам-створен; дела-Твоја, чудесна-су
[H4639](#) [H6381](#) [H6395](#) [H3372](#) [H3966](#) [H3045](#) [H5315](#)

Hvalim Te, što sam divno sazdan. Divna su dela Tvoja, i duša moja to zna dobro.

15 לֹא- נִכְתָּד עֲצָמָי מִמָּךָ אֲשֶׁר- עֲשִׂיתִי בְּסֵתֶר :
 Не-бејаху-сакривене скривене кости-моје од-Тебе био-обликован у-тајности,
[H6108](#) [H3582](#) [H3808](#) [H0776](#) [H8482](#) [H7551](#)

Nijedna se kost moja nije sakrila od Tebe, ako i jesam sazdan tajno, otkan u dubini zemaljskoj.

16 וְגַלְמִי רָאוּ עֵינֶיךָ וְעַל- סִפְרֶךָ כָּלֵם יִכְתְּבוּ יָמַי :
 Заметак-мој виделе-су очи-Твоје, и-у књизи-Твојој сви-они записани-су; дани
[H3605](#) [H3789](#) [H3117](#) [H3335](#) [H0259](#) [H3808](#) [H3335](#)

Zametak moj videše oči Tvoje, u knjizi je Tvojoj sve to zapisano, i dani zabeleženi, kad ih još nije bilo nijednog.

17 וְלִי מַה- יִקְרוּ רַעֲיָךָ אֵל מַה עֲצָמוֹ רְאִשֵׁיהֶם :
 А-за-мене, скупоцене мисли-Твоје, Боже! Како-је неизмерно мноштво-њихово!
[H4100](#) [H0410](#) [H7454](#) [H3365](#) [H4100](#)

Kako su mi nedokučive pomisli Tvoje, Bože! Kako im je velik broj!

18 אֲסַפְרָם מִתּוֹל יִרְבוּן הִקִּיצְתִּי וְעוֹרִי עִמָּךְ :
 Да-их-пребројим, од-песка их-је-више; кад-се-пробудим, с-Тобом.
[H5750](#) [H6974](#) [H2344](#)

Da ih brojim, više ih je nego peska. Kad se probudim, još sam s Tobom.

| | | | | | | | | |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|----|
| מְנִי: | סוּרוּ | דָּמִים | וְאֲנָשִׁי | רָשָׁע | וְאֱלֹהֵי | תִּקְטָל | אִם- | 19 |
| од-мене! | одступите | крволодни, | И-ви,-људи | безбожника! | Боже, | убио, | О-да-би | |
| | H5493 | H1818 | H0376 | H7563 | H0433 | H6991 | | |

Da hoćeš, Bože, ubiti bezbožnika! Krvopijije, idite od mene.

| | | | | | | |
|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| עָרִידָּ: | לְשׁוֹא | נֶשֶׂא | לְמִזְמָה | יְאֻמְרָךְ | אֲשֶׁר | 20 |
| име-Твоје. | узалуд | узимају | злонамером; | говоре-о-Теби | Који | |
| | H6145 | H7723 | H5375 | H4209 | H0559 | |

Oni govore ružno na Tebe; uzimaju ime Tvoje uzalud neprijatelji Tvoji.

| | | | | | |
|-------------------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וּבְתִקּוֹמֹיךָ | אֲשָׁנָא | וַיהוָה | מִשְׁנֵאֶיךָ | הֲלוֹא- | 21 |
| И-оне-који-устају-против-Тебе | да-не-мрзим? | Господе, | оне-који-мрзе-Тебе, | Зар | |
| H8618 | H8130 | H3068 | H8130 | H3808 | |

אֲתִקּוֹטֶטָּ:
да-не-презирем?
[H6962](#)

Zar da ne mrzim na one, koji na Te mrze, Gospode, i da se ne gadim na one koji ustaju na Tebe?

| | | | | | | |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| לִי: | תָּיו | לְאוֹיְבָיִם | שְׂנֵאתִים | שְׂנֵאתָ | תִּכְלִית | 22 |
| постали. | су-ми | за-непријатеље | мрзим-их; | мржњом | Крајњом | |
| | H1961 | H0341 | H8130 | H8135 | H8503 | |

Punom mrzošću mrzim na njih; neprijatelji su mi.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| שְׂרַעֲפָי: | וְדַע | בְּחִנֵּי | לִבִּי | וְדַע | אֵל | חֻקֵּי | 23 |
| бриге-моје. | и-познај | окушај-ме | срце-моје; | и-познај | Боже, | Испитај-ме, | |
| H8312 | H3045 | H0974 | H3824 | H3045 | H0410 | H2713 | |

Okušaj me, Bože, i poznaj srce moje, ispitaj me, i poznaj pomisli moje.

| | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|--------|-----------------------|--------|-----------------------|----|
| עוֹלָם: | בְּדֶרֶךְ | וְנִחֵנִי | בִּי | עֵצָב | דֶּרֶךְ- | אִם- | וְרֵאָה | 24 |
| вечним. | путем | и-поведи-ме | у-мени, | заочан | пут | има-ли | И-види | |
| H5769 | H1870 | H5148 | | | H1870 | | H7200 | |

I vidi jesam li na zlom putu, i vodi me na put večni.